

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyznaczywszy zaś mu dzień przyszli do niego w gościnę liczniejsi którym wyjaśniał zaświadczać o Królestwie Boga przekonując zarówno ich co do Jezusa z zarówno Prawa Mojżesza i proroków od rana aż do wieczora
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyznaczyli mu więc dzień i przyszli do niego w gościnę jeszcze liczniej, a on od rana do wieczora wyjaśniał im (sprawę),* poświadczając Królestwo Boże** i przekonując o Jezusie na podstawie Prawa Mojżesza i proroków.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyznaczywszy zaś mu dzień, przyszli do niego w gościnę liczniejsi, którym wykladał zaświadczać (o) królestwie Boga, przekonując także ich co do Jezusa z Prawa Mojżesza i (z) proroków od rano aż do wieczoru.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyznaczywszy zaś mu dzień przyszli do niego w gościnę liczniejsi którym wyjaśniał zaświadczać (o) Królestwie Boga przekonując zarówno ich co do Jezusa z zarówno Prawa Mojżesza i proroków od rana aż do wieczora
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczyli więc Pawłowi dzień i przyszli go odwiedzić jeszcze liczniej. On zaś od rana do wieczora wyjaśniał im, o co chodzi. Poświadczał Królestwo Boże, a na podstawie Prawa Mojżesza i Proroków przekonywał o Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyznaczyli mu dzień i przyszło wielu do niego do kwatery, a on od rana do wieczora przytaczał im świadectwa o królestwie Bożym i przekonywał o Jezusie na podstawie Prawa Mojżesza i Proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postanowiwszy mu dzień, przyszło ich do niego do gospody niemało, którym z doświadczeniem wykladał królestwo Boże, namawiając ich do tych rzeczy, które są o Jezusie, z zakonu Mojżeszowego i z proroków, od poranku aż do wieczora.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A postanowiwszy mu dzień, przyszło ich bardzo wiele do niego do gospody. Który świadectwo wydawając, przepowiadał królestwo Boże i namawiając ich o Jezusie z zakonu Mojżeszowego i z Proroków od poranku aż do wieczora.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustaliwszy z nim dzień, w większej liczbie przyszli do niego do mieszkania, a on przytaczał im świadectwa o królestwie Bożym; od rana aż do wieczora przekonywał ich o Jezusie na podstawie Prawa Mojżeszowego i Proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A naznaczywszy mu dzień, zeszli się u niego w jego mieszkaniu jeszcze liczniej, a on im wyluszczał sprawę od rana aż do wieczora, składał świadectwo o Królestwie Bożym i przekonywał ich o Jezusie w oparciu o zakon

¹⁾ <x>490 24:27</x>; <x>510 17:3</x>

²⁾ <x>510 1:3</x>; <x>510 19:8</x>; <x>510 28:31</x>

³⁾ <x>510 24:14</x>; <x>510 26:22</x>

			Mojżesza oraz proroków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyznaczyli mu dzień i w większej liczbie przyszli do niego w gościnę, a on wykładał im od rana aż do wieczora. Przytaczał im świadectwa o Królestwie Boga. Przekonywał ich też o Jezusie na podstawie Prawa Mojżesza i Proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ustalonym dniu jeszcze więcej osób przyszło do jego mieszkania, a on mówił im o królestwie Bożym. Od rana do wieczora przekonywał ich też do wiary w Jezusa. Powoływał się przy tym na Prawo Mojżesza i na Proroków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyznaczywszy mu dzień, w większej liczbie przybyli do niego do mieszkania. Wykładał im, dając świadectwo, o królestwie Bożym. Od rana do wieczora przekonywał ich w sprawie Jezusa na podstawie Prawa Mojżeszowego i Proroków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie w ustalonym przez nich dniu zeszło się w jego mieszkaniu jeszcze więcej osób, a on od rana do wieczora objaśniał im z głębokim przekonaniem prawdę o Królestwie Bożym i na podstawie Prawa Mojżesza i pism proroków zachęcał ich do wiary w Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jedni dali się przekonać jego słowom, a inni nie wierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А в призначений день багато прийшло до нього в господу. Він від ранку аж до вечора говорив їм, свідкуючи про Боже Царство, переконував їх про Ісуса законом Мойсея і пророків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I po wyznaczeniu mu dnia, przyszła do niego, do mieszkania, większa ilość osób, której dając świadectwo, wykładał o Królestwie Boga. Od rana do wieczora przekonywał ich co do Jezusa, poprzez Prawo Mojżesza i Proroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ustalili więc z nim dzień i przyszli w wielkiej liczbie tam, gdzie mieszkał. Od rana aż do wieczora wyjaśniał im tę sprawę, dając wyczerpujące świadectwo o Królestwie Bożym i opierając się zarówno na Torze Moszego, jak i na Prorokach, aby przekonać ich o Jezui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyznaczywszy mu dzień, jeszcze liczniej przyszli do niego na kwaterę. A on wyjaśniał im sprawę, od rana do wieczora dając dokładne świadectwo o królestwie Bożym i przekonując ich co do Jezusa zarówno na podstawie Prawa Mojżeszowego, jak i Proroków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Umówili się na następne spotkanie i w wyznaczonym dniu, w jeszcze większym gronie, przybyli do jego domu. A Paweł od rana aż do wieczora opowiadał im o królestwie Bożym i przedstawiał osobę Jezusa w świetle Prawa Mojżesza i ksiąg proroków.